

Caduceus: boletín de la División Médica de la ATA*

Mary Esther Díaz**

Resumen: Desde su primera edición, en 2002, los miembros de la División Médica de la ATA han contribuido con sus conocimientos y experiencia para hacer de *Caduceus* un boletín que hoy en día se lee en tantos lugares como hay socios y grupos afiliados de la ATA. *Caduceus* contiene artículos sobre temas médicos, como el virus de la gripe A H1N1, nuevas tecnologías y tratamientos para el cáncer, así como glosarios especializados. Este artículo describe una breve historia de su origen y sus principales contribuidores.

Palabras clave: ATA, American Translators Association, traducción médica, División Médica de la ATA, glosarios médicos.

Caduceus: ATA's Medical Division Newsletter

Abstract: Since its beginning in 2002, members of ATA's Medical Division have contributed their knowledge and experience to make *Caduceus* widely read in as many places as there are ATA members and affiliated groups. *Caduceus* includes articles on medical topics ranging from the H1N1 virus, to new technologies and treatments for cancer, as well as specialized glossaries. This article provides a brief history of the origins of *Caduceus* and its principal contributors.

Key words: ATA, American Translators Association, Medical Translation, ATA Medical Division, medical glossaries.

Panace@ 2010; 11 (32): 171-172



Caduceus es una publicación de la División Médica de la American Translators Association (ATA), organización sin fines de lucro dedicada a la promoción y el reconocimiento de la profesión de intérprete y la de traductor.

La División Médica cuenta con más de 3200 socios, que se desempeñan en 65 idiomas. Tiene un grupo de discusión virtual que ofrece la oportunidad de establecer contactos con traductores de todo el mundo para resolver dudas terminológicas o para compartir recursos de Internet. Por este medio pueden obtenerse respuestas casi de inmediato.

La idea de *Caduceus* tuvo sus orígenes en noviembre de 2002, durante el congreso anual de la ATA, cuando se llenó un salón de personas interesadas en crear una división médica bajo el auspicio de la asociación. Al día siguiente, un pequeño grupo de ellas se reunió en un pasillo del hotel con Anne MacFarlane, a la sazón presidenta de la ATA, y se comprometió a crear la división. Martine Dougé y la doctora Maria J. F. O'Neill encabezaron el proyecto. Unos pocos meses después anunciaron la publicación del primer boletín de la División Médica de la ATA, bajo la producción y la dirección general de Naomi de Moraes. Las firmas pioneras fueron las de Rafael Rivera, Zarita Araujo, Vonessa Williams y Chris Marquardt. Ese primer número fue muy elogiado, y, como dicen, «lo demás es historia».

Enseguida se declaró un concurso para elegir el nombre oficial del boletín, y venció la cabecera *Caduceus*. Poco después Rafael Rivera asumió el puesto de director y fue él quien más tarde asumiría el liderazgo de la división. Desde nuestro humilde pero bien definido origen hemos creado un boletín

* Basado en la historia de *Caduceus* escrita por Rafael Rivera (2007) que aparece en el sitio de Internet de la División Médica de la ATA.

** Administradora de la División Médica de la ATA de 2008 a 2009 y presidente de la Austin Area Translators and Interpreters Association (AATIA), Austin (Texas, EE. UU.). Dirección para correspondencia: mediaz@austin.rr.com.

que hoy se lee en tantos lugares como hay socios y grupos afiliados a la ATA. Recibimos elogios frecuentes y solicitudes de permiso para copiar o usar nuestro material impreso.

Caduceus contiene artículos sobre temas médicos, como el virus de la gripe A H1N1, nuevas tecnologías y tratamientos para el cáncer. En cada número figuran por lo menos dos artículos escritos por médicos traductores, mientras que los demás provienen de otros colegas de la División Médica. Además se publican con frecuencia glosarios especializados, muchas veces en inglés y en español, pero también en otros idiomas. Entre las secciones permanentes de este boletín figuran las siguientes:

- Mensaje del director de *Caduceus*
- Mensaje del administrador de la División Médica de la ATA
- *Glossarium*: Datos de interés lingüístico sobre palabras seleccionadas
- *Pitfalls and Caveats*: Dudas de vocabulario médico
- *Bits, Pieces, Facts and Figures*: Un poco de todo lo relacionado con el mundo de la medicina

Profundo agradecimiento se debe a Zarita Araujo, Vonnessa Williams, la doctora Elena Sgarbossa, el doctor Gilberto Lacchia, el doctor José Martí, Leon McMorro y la doctora Maria Rosdolsky, quienes con gran regularidad han

contribuido con artículos para la revista, y a Deborah Sales, que se responsabilizó del diseño gráfico desde el principio. Por último, manifestamos nuestro más sentido reconocimiento a su director, Rafael Rivera, cuya sangre corre por las venas de *Caduceus*.

Gracias a la aportación de la ATA, *Caduceus* es de acceso libre y gratuito a través de Internet. La mayoría de sus 23 números se pueden descargar en color del sitio de Internet de la División Médica (<www.ata-divisions.org/MD>) en cuanto la dirección general de la ATA anuncia su publicación. Cada número se divide en dos partes para facilitar la descarga del archivo electrónico. También existe una edición impresa que pueden recibir los socios por correo, a su elección. Esta se puede solicitar al inscribirse por primera vez en la división o al renovar la membresía, o en cualquier momento a lo largo del año en la página <www.atanet.org/divisions/division_admin.php> o enviando un correo electrónico a Jamie Padula (Jamie@atanet.org). La edición impresa se limita a veinte páginas, o menos, en blanco y negro.

Se aceptan contribuciones por vía electrónica en formato de Word. La División Médica de la ATA cuenta con derechos de autor sobre el contenido de *Caduceus*. El director puede otorgar permiso para usar, volver a publicar o reproducir la información contenida en este boletín. Necesitamos y agradecemos contribuciones de nuestros socios, sean largas o cortas. Nos encantaría recibir artículos de nuestros colegas de MedTrad y Tremédica.

